

AKADEMISCHER LEBENS LAUF

Prof. Dr. A. İŞIL ULUÇAM-WEGMANN

Universität Duisburg-Essen
Fakultät für Geisteswissenschaften
Institut für Turkistik

isil.ulucam@uni-due.de

FORSCHUNGSSCHWERPUNKTE

Mehrsprachigkeit im Kontext von Migration

Mehrschriftlichkeit (Deutsch/Türkisch)

Textlinguistik

Übersetzungswissenschaft

Vergleichende Sprachforschung (Türkisch-Deutsch)

HOCHSCHULAUSSCHULUNG UND PROMOTION

- | | |
|-------------------|--|
| 03/2005 | Promotion zum Dr. phil. im Bereich Linguistik an der Universität Duisburg-Essen |
| 10/1995 – 08/1997 | Studium zum „Master of Arts“ im Bereich Linguistik/Germanistik an der Universität Hacettepe |
| 10/1988 – 06/1993 | Studium der Germanistik [Abschluss: „Philologin für die deutsche Sprache“] und Zusatzstudium Erziehungswissenschaften [mit Erwerb des Lehrertifikats] an der Universität Hacettepe in Ankara |

STIPENDIUM

- | | |
|-------------------|---|
| 07/1992 – 08/1992 | DAAD-Stipendiatin am Germanistischen Seminar an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg |
|-------------------|---|

AUSZEICHNUNG

12/1993 „İhsan Doğramacı Üstün Başarı Ödülü“ (İhsan Doğramacı-Preis für ausgezeichnete Leistungen / Universitätspreis für den besten Absolventen des Jahrgangs 1993-1994) an der Fakultät für Geisteswissenschaften, Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur, Universität Hacettepe, Ankara

AKADEMISCHER WERDEGANG

10/2020 Verleihung des Titels außerplanmäßige Professur an der Universität Duisburg-Essen

03/2013 – 09/2020 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Duisburg-Essen, Institut für Turkistik

03/2006 – 02/2013 Lehrkraft für besondere Aufgaben in der Stellung einer Studienrätin im Hochschuldienst an der Universität Duisburg-Essen, Institut für Turkistik

12/2002 – 02/2006 wissenschaftliche Mitarbeiterin an der Universität Duisburg-Essen, Institut für Turkistik

10/1997 – 11/2002 Lektorin an der Universität-Gesamthochschule Essen, Institut für Turkistik

03/1995 – 09/1997 Lektorin für türkische und deutsche Sprache am Fremdspracheninstitut TÖMER der Universität Ankara

01/1995 – 09/1997 freie Übersetzerin (Deutsch-Türkisch) in Ankara

DRITTMITTELPROJEKTE

seit 10/2017 Mitarbeit am Projekt als Projektleiterin vom Institut für Turkistik

„Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen - Eine Interventionsstudie zur Wirksamkeit von fachübergreifender und fachspezifischer Schreibförderung in kooperativen

Settings“ gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung

(ProjektleiterInnen an der Universität Duisburg-Essen: Prof. Dr. Heike Roll [Hauptansprechpartnerin] (Fakultät für Geisteswissenschaften, Deutsch als Zweit- und Fremdsprache), Dr. Erkan Gürsoy (Fakultät für Geisteswissenschaften, Deutsch als Zweit- und Fremdsprache), Prof. Dr. Markus Bernhardt (Fakultät für Geisteswissenschaften, Historisches Institut), Prof. Dr. Martin Lang (Fakultät für Ingenieurwissenschaften, Technologie und Didaktik der Technik), Prof. Dr. Sabine Manzel (Fakultät für Gesellschaftswissenschaften, Institut für Politikwissenschaft), Dr. Işıl Uluçam-Wegmann (Fakultät für Geisteswissenschaften, Institut für Turkistik)

Projektleiter an der Ruhr-Universität Bochum:

Prof. Dr. Heiko Krabbe (Fakultät für Physik und Astronomie, Didaktik der Physik)

10/2014 – 09/2017 Mitarbeit am Projekt als Projektleiterin vom Institut für Turkistik

„Schreiben im Fachunterricht der Sekundarstufe I unter Einbeziehung des Türkischen - Eine empirische Studie zur Wirksamkeit von schreibfördernden Konzepten im Fachunterricht und im Herkunftssprachenunterricht Türkisch“ gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung

(ProjektleiterInnen an der Universität Duisburg-Essen: Prof. Dr. Heike Roll [Hauptansprechpartnerin] (Fakultät für Geisteswissenschaften, Deutsch als Zweit- und Fremdsprache), Prof. Dr. Markus Bernhardt (Fakultät für Geisteswissenschaften, Historisches Institut), Dr. Heiko Krabbe (Fakultät für Physik, Didaktik der Physik), Prof. Dr. Martin Lang (Fakultät für Ingenieurwissenschaften, Technologie und Didaktik der Technik), Prof. Dr. Sabine Manzel (Fakultät für Gesellschaftswissenschaften, Institut für Politikwissenschaft), Dr. Işıl Uluçam-Wegmann (Fakultät für Geisteswissenschaften, Institut für Turkistik)

INTERNATIONALES KOOPERATIONSPROJEKT

10/2010 – 08/2012 Mitarbeit am Projekt “*Variation and change in the usage of demonstratives by German-Turkish bilingual adolescent speakers*” gefördert von Grant-in-Aid for Scientific Research of the Japanese Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology

Projektleiter: Prof. Dr. Tooru Hayasi, University of Tokyo, Department of Linguistics

DURCHGEFÜHRTE UND AKTUELLE TÄTIGKEITEN AUSSERHALB DER LEHRE AN DER UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN, INSTITUT FÜR TURKISTIK

- Aufbau der wissenschaftlichen Arbeitsgruppe „Türkischunterricht in NRW“
- Betreuung von Studienabschlussarbeiten (schriftliche Staatsexamen) im Bereich Linguistik
- Abnahme der mündlichen Staatsexamen im Bereich Linguistik
- Abnahme der Abschlussarbeiten für den BA- und MA-Studiengang mit der Lehramtsoption HRSGe und GyGe im Bereich Linguistik
- Abnahme der Abschlussarbeiten für den BA- und MA-Studiengang Kulturwirt/Fachwissenschaft Türkisch im Bereich Linguistik
- Fachberatung für den Lehramtsstudiengang HRGe und GyGe (Erste Staatsexamen)
- Fachberatung für das Erweiterungsfachstudium HRGe und GyGe (Erste Staatsexamen)
- Fachberatung für den Bachelor- und Masterstudiengang mit der Lehramtsoption HRSGe und GyGe
- Fachberatung für den Bachelor- und Masterstudiengang Kulturwirt/Fachwissenschaft Türkisch

- Fachberatung von ERASMUS-Studierenden aus dem Ausland und von ERASMUS-Studierenden des Instituts für Turkistik
- Organisation und Durchführung der universitätsinternen und -externen Prüfungen für die Bescheinigung der türkischen Sprachkenntnisse
- Anerkennung von im Ausland erbrachten Studienleistungen für den Bachelor- und Master-Lehramtsstudiengang HRSGe und GyGe sowie für den Bachelor- und Masterstudiengang Kulturwirt/Fachwissenschaft Türkisch
- Modulverantwortlichkeit im Bachelor- und Masterstudiengang mit der Lehramtsoption HRSGe und GyGe (Linguistik I, II, III, Kommunikative Kompetenz, Sprachpraxis)
- Modulverantwortlichkeit im Bachelor- und Masterstudien-gang Kulturwirt/Fachwissenschaft Türkisch (Linguistik I, II, II, Mehrsprachigkeit, Sprachpraxis)
- Modulverantwortlichkeit im Bachelorstudiengang Türkei-studien (Linguistik I, II, III, Mehrsprachigkeit, Sprachpraxis)
- Entwicklung von Lehr- und Lernmaterialien für die türkisch-deutsch bilinguale Zielgruppe zur Erweiterung der Sprach-, Text- und Übersetzungskompetenz
- Planung der für das Institut für Optionale Studien (IOS) relevanten Veranstaltungen des Instituts für Turkistik
- Planung des Veranstaltungsangebots für das Schülerverzeichnis
- Gutachtertätigkeiten für wissenschaftliche Beiträge in Fachbüchern und -zeitschriften

Hacettepe Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dergisi [Advisory and Editorial Board: Hacettepe University Journal of Education]

Ankara Üniversitesi TÖMER Dil Dergisi [Advisory Board: Ankara University TÖMER Language Journal]

Dil Eğitimi ve Araştırmaları Dergisi [Editorial Board: Journal of Language Education and Research]

- Kooperationen mit universitären Einrichtungen (u. a. Universität Tokio, Universität Tilburg, Universität Ankara, Universität Istanbul)

DURCHGEFÜHRTE TÄTIGKEITEN AUSSERHALB DER LEHRE AN DER UNIVERSITÄT ANKARA, TÖMER

- Mitwirkung bei der Analyse und Auswertung der türkischen und deutschen Grundschullehrwerke
- Planung und Durchführung des Projektes „TANDEM“
- Entwicklung von Lehrmaterialien zur Förderung der schriftsprachlichen Kompetenz in türkischer Sprache
- Didaktisierung von Videoausschnitten für den Türkischunterricht
- Mitarbeit bei der Übersetzung der kirgisischen Heldensage „Manas“ ins Türkische
- Erstellen der Prüfungsfragen für die Universität Cambridge zum Nachweis der Türkischkenntnisse von türkischen Schülerinnen und Schülern sowie von Studierenden in England
- Entwicklung und Durchführung des Projektes „Türkischlernprogramm in der Türkei“ für Studierende und Professoren des Pitzer College/USA

FUNKTIONEN IN DER AKADEMISCHEN SELBSTVERWALTUNG UND WEITERE ZUSTÄNDIGKEITEN AN DER UNIVERSITÄT DUISBURG-ESSEN, INSTITUT FÜR TURKISTIK

seit 10/2013	Fachvertreterin des Bachelor- und Masterstudiengangs „Kulturwirt/Fachwissenschaft Türkisch“
03/2013 – 04/2014	Kommissarische Geschäftsführerin und Fachsprecherin des Instituts für Turkistik
seit 03/2013	wissenschaftliche Leitung der Teildisziplin Linguistik im Institut für Turkistik
seit 10/2006	Bibliotheksbeauftragte des Instituts für Turkistik
seit 10/2005	Mitglied in verschiedenen Berufungskommissionen und Studiengangskommissionen
	Mitglied der Fachkonferenz des Instituts für Turkistik

MITGLIEDSCHAFTEN IN AKADEMISCHEN VEREINIGUNGEN UND ZENTREN

- Gesellschaft für Angewandte Linguistik (GAL)
- Deutsche Gesellschaft für Sprachwissenschaft (DGfS)
- Deutscher Hochschulverband (DHV)
- Interdisziplinäres Zentrum für Integrations- und Migrationsforschung (InZentIM), Universität Duisburg-Essen
- Interdisziplinäres Zentrum für Bildungsforschung (IZfB), Universität Duisburg-Essen

VORTRÄGE AUF FACHKONGRESSSEN

Çokdilli Ortamlarda Translanguaging Yaklaşımı Temelli Türkçe Dersi [Translanguaging- Ansatz basierter Türkischunterricht in mehrsprachigen Kontexten]. 12th International Congress on Turkish Language Education and Teaching. 03-05 October 2019. 9 Eylül University, Izmir.

Textsortenbasierte koordinierte Förderung schriftsprachlicher Kompetenzen im HSU Türkisch. Erste Ergebnisse einer Interventionsstudie im Rahmen des Projektes SchriFT II. GAL Sektionentagung 2019. 18.-20. September 2019. Martin-Luther-Universität Halle Wittenberg, Halle (Saale) (Postervortrag).

Çokdilli Öğretim Ortamlarında Çoklu Edinç Temelli Yaklaşım ve Türkçe Dersleri – Almanya Örneği [Multikompetenzorientierter Türkischunterricht in mehrsprachigen Kontexten]. 1st International Congress of Bilingualism Studies and European Turks. 28 October 2018. Istanbul Medeniyet University, Paris.

Duygusal Etki Kodlamalarının ve Güçlendiricilerinin Metin Yapısındaki Sunumları. [Präsentation der Affektmarkierungen und Intensifikatoren auf der Textstruktur]. 11th International Congress on Turkish Language Education and Teaching. 04–06 October 2018. Ankara University, Ankara.

Birinci ve İkinci Dilde Metin Türüne Özgü Yazma: Benzerlikler, Farklılıklar ve Etkileşimler. [Textsortenspezifisches Schreiben in der Erst- und Zweitsprache: Ähnlichkeiten, Unterschiede und wechselseitige Auswirkungen]. 28–30 September 2017. 10th International Congress on Turkish Language Education and Teaching. Istanbul Okan University, Istanbul.

Federal Almanya’da Türkçe Derslerinin Geçmişi, Yapısı, Alan Dersleriyle Etkileşimi ve Öğrenci Profili. [Geschichte, Struktur und Schülerprofil des Herkunftssprachenunterrichts Türkisch in der Bundesrepublik Deutschland und Möglichkeiten der Kooperation des Herkunftssprachenunterrichts mit dem Fachunterricht]. 06–08 October 2016. 9th International Congress on Turkish Language Education and Teaching. Mehmet Akif Ersoy University, Burdur.

Herkunftssprachenunterricht Türkisch in Nordrhein-Westfalen. Ausbau schriftlicher Kompetenzen türkisch-deutsch bilingualer Schülerinnen und Schüler: Projekt SchriFT, Schreiben im Fachunterricht unter Einbeziehung des Türkischen. 27–30. September 2016. GAL-Kongress, Universität Koblenz. (mit Haller, P.).

Orta Öğretim Alan Dersleri Fizik, Teknik, Tarih ve Politikada Almanca-Türkçe İkidilli Öğrencilerin Metinleştirme Edincinin Geliştirilmesi ve Kökendili

Türkçe Derslerinde Yapılan Uygulamaların Bu Gelişime Katkısı. [Entwicklung der Textkompetenz der türkisch-deutsch Bilingualen im Rahmen des herkunftssprachlichen Unterrichts Türkisch und ihr Einfluss auf die Textkompetenz im Fachunterricht]. 01–03 October 2015. 8th International Turkish Education and Teaching Conference. Istanbul University, Istanbul.

Türkçe-Almanca İkidilli ve Almanca Tekdilli Öğrencilerin Kişisel Deneyim Anlatısı Metinlerinde Duygu Dünyasının Sunumu. [Präsentation der Emotionswelten in „narratives of personal experience“ bei deutsch-türkisch bilingualen und deutsch monolingualen Studierenden]. 19–21 June 2014. 7th International Turkish Education and Teaching Conference. Muğla Sıtkı Koçman University, Muğla.

Batı Avrupa’da Göçmen Türk Çocuk ve Gençlerinin Dil Edinimleri ve Edinçlerine İlişkin Durumları, Eğitim Kurumlarındaki Konumları - Almanya Örneği. [Spracherwerbsprozesse und Sprachkompetenzen der türkeistämmigen Kinder und Jugendlichen und ihre Stellung in Bildungsinstitutionen in Westeuropa – Beispiel Deutschland]. 6th International Turkish Education and Teaching Conference. 04–06 July 2013. Niğde Ömer Halisdemir University, Niğde.

İkidilli Ortamda Özdüzenlemeli Strateji Gelişimi Yaklaşımını Temel Alan Çeviri ve Çeviri Eleştirisi Çalışması. [Übersetzung und Übersetzungskritik basierend auf dem „self-regulated strategy development“-Ansatz]. 5th International Turkish Education and Teaching Conference, 05–06 July 2012. Mersin University, Mersin.

Masal Söyleminde Duygu Dünyasının Sunumu. [Präsentation der Emotionswelten im Märchendiskurs]. 08–09 September 2011. 4th International Turkish Education and Teaching Conference, Sakarya University, Sakarya.

İkidillilerde Okuma Edinci-Çeviri Edinci Etkileşimi. [Auswirkungen der Lesekompetenz auf die Übersetzungskompetenz bei Bilingualen]. 01–03 July 2010. 3rd International Turkish Education and Teaching Conference, Dokuz Eylül University, İzmir.

İkidillilerin Dil ve Metin Edinçlerinin Çeviri Edimlerine Etkisi [Der Einfluss der Sprach- und Textkompetenz von bilingualen Studierenden auf ihre Übersetzungskompetenz]. 17–18 May 2010. 24th National Linguistics Conference. Middle East Technical University, Ankara.

İkidilli Ortamda Türkçe Öğretiminde Çeviri Etkinliğinin Önemi. [Die Relevanz des Übersetzens zur Vermittlung des Türkischen im bilingualen Kontext]. 2nd International Turkish Education and Teaching Conference. 02–04 July 2009. Ankara University, Ürgüp.

Avrupa'da Yaşayan Türkiye Kökenli Çocuk ve Gençlerle Yapılacak Türkçe Anadili Derslerine Yönelik Birtakım Öneriler. [Anregungen für den muttersprachlichen Unterricht im Türkischen für bilinguale Kinder und Jugendliche in Europa]. 1st International Congress of European Turks in the Context of Education and Culture. 22–23 February 2008. Erciyes University, Antwerp.

İkidilli Öğrencilerin Metinleştirme Sorunları. [Vertextungsprobleme der bilingualen Studierenden]. Turkish Teaching in the World, 7th Symposium, 03–04 May 2007. Ankara University, Ankara.

Bilingualität und bilingualitätsspezifische Erscheinungen in Texten von Studierenden. Internationales Symposium der Sommerakademie. 15–17. Juni 2000. Universität Bremen, Bremen.

SONSTIGE VORTRÄGE UND TEILNAHME AN WORKSHOPS

Interner Workshop des Forschungsschwerpunkts Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit zum Thema „Educational Linguistics“. 23.-24. Januar 2020, Hamburg.

Almanya'da Türkçe Öğretimi [Lehre des Türkischen in Deutschland]. 17. Oktober 2019. Universität Hacettepe, Erziehungswissenschaftliche Fakultät, Lehramtsstudiengang Türkisch.

Workshop des Netzwerkes Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) in Deutschland. 16. November 2018. Universität Duisburg-Essen.

Avrupa'da Türkçenin Yabancı Dil Olarak Öğretimi. [Vermittlung des Türkischen als Fremdsprache in Europa]. 17.–21. April 2017. Workshop an der Universität Ankara, Abteilung Angewandte Linguistik.

Doğan Aksan Çalıştayı. Türkçenin Dilbilimi Üzerine Çalışmalar. [Doğan Aksan Workshop. Studien zur Linguistik des Türkischen]. 23.–27. Oktober 2017. Universität Ankara, Abteilung Linguistik.

Workshop des Netzwerkes Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) in Deutschland. 04. November 2017. Universität Duisburg-Essen.

Türkische Sprachdaten in Deutschland. Tagung des Forschungsschwerpunktes „Sprachliche Bildung und Mehrsprachigkeit“. 02. März 2015. Universität Hamburg. (mit Akın, S., Akkuş, N.)

Fachunterricht unter Berücksichtigung von Mehrsprachigkeit. Kick-off-Meeting des Forschungsschwerpunktes „Sprachliche Bildung und

Mehrsprachigkeit". 07–08. November 2014. Universität Hamburg. (mit Bernhardt, M., Gürsoy, E., Krabbe, H., Lang, M., Manzel, S., Roll, H.)

İkidillilerin Eğitimi, Dil Becerilerinin Ölçme-Değerlendirilmesi ve Bu Konuda Karşılaşılan Sorunlar. [Türkischunterricht mit Bilingualen und Herausforderungen bei der Diagnose ihrer sprachlichen Fertigkeiten.] 1st Workshop „Mother Tongue Education of Turkish Minority in Europe“. 06 June 2013. Sakarya University.

Almanya'da Türk Dilinin ve Edebiyatının Üniversite Kurumunda Yer Almasının Önemi [Die Relevanz der türkischen Sprache und Literatur an einer universitären Einrichtung in Deutschland]. II. Gründungssitzung der geplanten internationalen Universität „Avrupa-Türkiye Üniversitesi“, November 2002. Berlin.